

Workshop: Leichte und Einfache Sprache: Ansätze zur Überwindung sprachlicher Barrieren aus linguistischer, translationswissenschaftlicher und didaktischer Perspektive
Paul Mayr (FAU Erlangen-Nürnberg); Christine Konecny, Verena Thaler (Universität Innsbruck)

Die Thematik des inklusiven Sprachgebrauchs wird aktuell sowohl in Wissenschafts- als auch in Laienkreisen breit diskutiert und betrifft neben der Leichten und Einfachen Sprache u.a. auch die gendgerechte Sprachverwendung. Die geplante Sektion soll dem erstgenannten Aspekt mit Fokus auf den germanischen und romanischen Sprach- und Kulturraum gewidmet sein. Während in Bezug auf das Deutsche und Englische mittlerweile einige Arbeiten vorliegen, die sich insbesondere mit morphosyntaktischen, lexiko-semantischen sowie teilweise auch textlinguistischen Aspekten dieser (funktionalen) Varietäten auseinandersetzen (cf. für das Deutsche z.B. Bredel/Maaß 2016; Lasch 2017; Gutermuth 2020; Prossliner 2021; Rocco 2022; Bock/Pappert 2023; für das Englische z.B. Hackos/Stevens 1997; Cheek 2010) und auch bereits die Möglichkeiten der Künstlichen Intelligenz bei Translationsprozessen prüfen, deren Zielsprache/-varietät die Leichte bzw. Einfache Sprache darstellt (cf. Deilen et al. 2023), sieht die Forschungslage im Bereich der Romanistik weitaus dünner aus. Bisherige Studien zu den romanischen Sprachen sind überwiegend sprachvergleichender Natur, wobei als Kontrastsprache meist das Deutsche fungiert (cf. z.B. Crestani 2022; Perego/Rocco 2022; Nicklaus/Rocco 2023). Bock/Pappert (2023: 9) halten jedoch in ihrem als Studienbuch konzipierten Einführungswerk in die Leichte und Einfache Sprache fest, dass die beiden Varietäten auch im germanistischen Bereich einen „Forschungsgegenstand [darstellen], der weiterhin zahlreiche Fragen aufwirft, die einerseits die Texte mit den verschiedenen sprachlichen Ebenen und andererseits die heterogene Gruppe der Leserinnen und Leser betreffen“. Im Rahmen dieser Sektion soll versucht werden, einige der betreffenden Fragen – sowohl in Bezug auf den germanischen als auch auf den vergleichsweise wenig erforschten romanischen Sprach- und Kulturraum – zu klären. Nachstehend werden mögliche Ansätze und Fragestellungen für Beiträge stichwortartig skizziert:

- terminologische, kommunikationstheoretische und soziolinguistische Reflexionen zur Frage, inwiefern Leichte und Einfache Sprache als Varietäten einer natürlichen Einzelsprache verstanden werden können, zur Problematik der asymmetrischen Kommunikation und der unklaren Zielgruppen; Überlegungen zum Verhältnis zwischen Leichter/Einfacher Sprache und Sprachausbau, zur Frage der Universalität von Leichter/Einfacher Sprache, zu den Grenzen von Leichter/Einfacher Sprache im Spannungsfeld von wenig bis nicht akzeptablen Texten und umfassender Inklusion
- Studien zu verschiedenen Ebenen der Sprachbetrachtung, z.B. phonologische, morphosyntaktische, lexiko-semantische, textlinguistische und grammatiktheoretische Untersuchungen zu Phänomenen und Texten in Leichter/Einfacher Sprache, kritische Auseinandersetzung mit Handbüchern und Leitfäden zur Konzeption von Texten in Leichter/Einfacher Sprache
- pragmlinguistische Annäherungen, z.B. Rolle von Präsuppositionen (inkl. Realia aus translationswissenschaftlicher Perspektive), Implikaturen, sprachlicher Höflichkeit, Persuasion in Leichter/Einfacher Sprache
- medien- und diskurslinguistische Zugänge, z.B. im Hinblick auf Multimodalität, das Text-Bild-Verhältnis, die Frage möglicher „leichter Bilder“, den medialen Diskurs zu Leichter/Einfacher Sprache
- translationswissenschaftliche Aspekte, z.B. Strategien und Herausforderungen beim intralingualen Übertragen in Leichte/Einfache Sprache (inkl. Berücksichtigung audiovisueller Translation); Analysen von übersetzten Versionen zwei-/mehrsprachiger Webseiten in Leichter/Einfacher Sprache (v.a. in mehrsprachigen Regionen wie Südtirol oder der Schweiz)
- Untersuchungen zum Sprach- und Textverstehen, u.a. auch unter Einbezug von Formaten wie Easy-readers, Apps/Webseiten; experimentelle Studien zur empirischen Prüfung der in Handbüchern und Leitfäden aufgestellten Hypothesen bzgl. der (Un)Verständlichkeit gewisser Elemente und Strukturen
- didaktische Aspekte, z.B. Rolle von Leichter/Einfacher Sprache im Sprach- und/oder Inklusiven Unterricht sowie in der Lehrer:innenausbildung/-weiterbildung; Analysen inklusiver Lehrmaterialien im Hinblick auf die (Nicht-)Beachtung von Prinzipien Leichter/Einfacher Sprache; Auslotung geeigneter (sprach)didaktischer Methoden; experimentelle Studien mit Proband:innen zur Testung von

Lehrmaterialien oder mit SuS, Lehrer:innen und anderen Beteiligten zu deren Einstellungen gegenüber Leichter/Einfacher Sprache.

Annarita Felici, Eugenia Portioli (Université de Genève)

The 'organized chaos' of text simplification in Europe: Where do we stand?

Studies on language accessibility have increased significantly over the past 50 years. Plain language (Adler 2012) and easy-to-read languages are increasingly used to optimize Government-to-Citizen communication, to address people with cognitive impairments (Sciumbata 2022; Maaß 2020; Bock 2019; Bredel/Maaß 2016), as well as L2 speakers or people with low literacy, such as migrants (Carrer 2021; Crestani 2020).

Institutions are often faced with the need to simplify and, in many cases, certify their simplified specialised content (Griebel 2024; Canavese et al. 2023; Felici/Griebel 2022; Parpan-Blaser et al. 2021), independently from budget, staff constraints and expertise.

Besides academic research, several guidelines and recommendations (Inclusion Europe; ISO 24495-1 2023; FDHA 2019/2023; EBGB 2022) have been published to help authors in text simplification. However, it remains unclear which simplification methods are best suited to the different target groups and how to implement them in practice. The same concept of plain language has extended from popularisation of specialized contexts for laypeople to different levels of text simplification for people with specific needs, thus often encompassing different practices like cultural mediation, adaptation, interlingual and intralingual translation. Without entering the debate of language variety, these approaches have translated in a plethora of definitions (plain language, easy language, easy language plus, easy-to-read language), particularly rich in the German area, and often evident through the display of different certifying logos. Public authorities, as well as private sector stakeholders, may choose to have their simplified texts certified by translation agencies, proofreading groups or language experts, to obtain a certain certifying logo. Alternatively, they may prefer to autonomously implement and test their own simplification procedures, thus renouncing the certification logo, or using others that do not require the intervention of external actors.

Moving from the Swiss multilingual context, this study aims to provide an overview of current linguistic simplification practices and their certification in Europe. Depending on the institutions, the target audience and the texts authors, linguistic simplification is combined with different techniques, resulting in the emergence of new strategies and professional roles. Clarifying the fragmentation of current practices can contribute to harmonized future actions and foster cooperation among various communication stakeholders.

Floriana Carlotta Sciumbata (Università di Trieste)

A readability index benchmark for Italian plain and easy language texts

The proposal presents a benchmark for assessing the readability of Italian texts using the Gulpease index, specifically focusing on "easy language" texts. The Gulpease index, developed for the Italian language, evaluates text readability by considering both sentence length and word complexity (Lucisano/Piemontese 1988), thus providing a more tailored metric for Italian readers compared to other indices primarily designed for English texts. The primary objective of this research is to establish a standardized benchmark for easy (Sciumbata 2022) and plain language (Fortis 2003) texts in Italian, facilitating better understanding and communication for individuals with varying literacy levels, including non-native speakers, children, and individuals with cognitive impairments.

To achieve this, a diverse corpus of Italian texts classified as easy and plain language, including informative and educational materials, and official documents adapted for clarity and simplicity will be examined. Each text was analyzed using the Gulpease index to determine its readability score. The results were then compared quantitatively to determine a common benchmark for what constitutes an "easy language" and a "plain language" text in Italian. To systematically compare the results, specific criteria such as average sentence length, word frequency, and lexical density were used as benchmarks to

evaluate readability across different text samples. Methodologically, the analysis involved both quantitative metrics—using the Gulpease index for initial readability scores—and qualitative assessments that examined the linguistic and structural features of the texts.

This benchmark serves as a valuable resource for educators, writers, and policymakers aiming to create accessible Italian texts. By providing clear guidelines on readability, the benchmark supports efforts to promote literacy and inclusive communication. Additionally, the research underscores the importance of using a language-specific readability index, like Gulpease, for evaluating text accessibility in non-English languages. Moreover, this benchmark will be instrumental in the development of automated tools for readability assessment, enabling the efficient evaluation and creation of accessible texts in Italian. Finally, potential drawbacks of relying solely on the Gulpease readability index will be discussed, along with proposals for integrating more qualitative approaches through the use of NLP and AI technologies.

Erika Linz (Universität Bonn)

Leichte-Sprache-Texte als ‚Sehflächen‘

Vorgaben zur visuellen Gestaltung nehmen in Regelwerken zur Leichten Sprache einen prominenten Raum ein. Während bezogen auf Typografie und Layout Kriterien der Lesbarkeit im Vordergrund stehen, zielen die Forderungen nach einem Einsatz von Bildern primär auf eine unterstützende Funktion für das Textverständnis (s. u.a. Bredel/Maaß 2016; Nagel 2023). Inzwischen liegt auch eine Reihe von Forschungsarbeiten einschließlich erster empirischer Studien vor, die insbesondere auf Arbeiten aus der Didaktik und Designwissenschaft zurückgreifen und die Notwendigkeit einer Modifizierung und Ausdifferenzierung der Empfehlungen zu Typografie und Bildverwendung aufzeigen. Bildliche Aspekte werden dabei vor allem als mögliche motivationelle und verständnisfördernde Ergänzungen zum sprachlichen Text betrachtet (Alexander 2019; Bredel/Maaß 2016; Bock/Pappert 2023; Pridik 2020; Sieghart 2024; Wünsche 2017).

Weniger Berücksichtigung finden bislang Ansätze aus Medienlinguistik und Multimodalitätsforschung (Holly 2009; Spitzmüller 2018; Wildfeuer et al. 2020), die von der Annahme ausgehen, dass sprachliche und bildliche Aspekte nicht voneinander zu trennen sind, sondern eine Einheit als „Sehfläche“ (Schmitz 2011) bilden und im Prozess der Bedeutungserzeugung zusammenspielen. Dass solch ein integraler Zusammenhang auch für die Rezeptionsprozesse der Zielgruppen von Texten in Leichter Sprache relevant sein könnte, zeigt etwa eine empirische Studie zur Makrotypografie von Bock (2020). Vor diesem Hintergrund fragt der Beitrag danach, wie sich die Verwendung von Bildern in Leichte-Sprache-Texten aus der Perspektive eines interdependenten Verhältnisses darstellt. Unter Rückgriff auf semiotische und medienlinguistische Typologien (Linz 2019; Burger/Luginbühl 2014; Stöckl 2011) sollen unterschiedliche semantische Sprache-Bild-Relationen und textsortenbezogene Sprach-/Bildfunktionen vorgestellt und exemplarisch anhand von Leichte-Sprache-Texten diskutiert werden.

Sergio Hernández Garrido (Universität Hildesheim)

Lenguaje claro zur Förderung der Gesundheitskompetenz in den Zeiten von COVID-19 in Kolumbien: Eine Korpusstudie

Am 6. März 2020 wurde der erste Fall einer SARS-COVID-19-Infektion in Kolumbien identifiziert (vgl. Minsalud 2020). Ab diesem Zeitpunkt sahen sich die Regierung auf Bundes-, Landes- und Kommunal-ebene sowie die Institutionen des Gesundheitswesens dazu gezwungen, die Infektionskurve einzudämmen, um damit dem Gesundheitssystem Zeit zu geben, sich für hohe Infektionszahlen vorzubereiten (vgl. Función Pública 2020). In der Verfolgung dieses Zieles haben sie neben einer durchaus strikten Isolationspflicht eine massive, multimodale Gesundheitskampagne zur Förderung der Gesundheitskompetenz gestartet (vgl. Hernández Garrido et al. 2022). Von März bis Juli 2020 wurde vor Ort ein Korpus aus über 400 Kurzvideos dieser Gesundheitskampagne gesammelt, das die Grundlage für die vorliegende Studie bildet.

Gesundheitsinformation kann von den Zielgruppen nur effizient gefunden, verstanden, bewertet und angewendet werden (Gesundheitskompetenz nach Sørensen et al. 2012), wenn Kommunikationsbarrieren adressiert werden und die Inhalte für die Zielgruppen barrierefrei sind (vgl. Schaeffer et al. 2018;

Ahrens et al. 2022). Im vorliegenden Korpus sind zahlreiche Ansätze der Barrierefreien Kommunikation zu erkennen, die zur Förderung der Gesundheitskompetenz im Rahmen der COVID-19-Pandemie gedient haben (vgl. Hernández Garrido et al. 2022). Im vorliegenden Beitrag liegt der Fokus auf der mündlichen Anwendung des *lenguaje claro*, dem spanischsprachigen bzw. kolumbianischen Äquivalent der Einfachen Sprache (vgl. Hernández Garrido/Yepes Villegas 2023).

Der vorliegende Beitrag startet mit einer Vorstellung des Konzepts *lenguaje claro* aus der Perspektive der Translationswissenschaft und Barrierefreien Kommunikation nach Hernández Garrido/Yepes Villegas (2023). Da die Verständlichkeitsoptimierung eine bedeutende Rolle für die Förderung der Gesundheitskompetenz spielt, wird *lenguaje claro* im Sinne seiner Funktionalität für die Gesundheitskommunikation analysiert und kurz dargestellt. Anschließend werden anhand der Transkriptionen von 40 Videos und deren qualitativen Analyse mit MAXQDA die Eigenschaften des *lenguaje claro* aufgezeigt, die bedeutend für die dargestellte Kommunikationssituation sind. Die Ergebnisse werden stets durch Beispiele aus dem Korpus veranschaulicht. Zum Abschluss findet eine kurze Reflexion zu Forschungsdesiderata und dem Bereich der Barrierefreien Kommunikation im spanischsprachigen Raum statt.

Giorgio Antonioli (IDS Mannheim)

Didaktische Grammatikschreibung in Einfacher Sprache im Projekt *LernGrammis* — Ein binnendifferenziertes Selbstlernangebot für Deutsch als Fremdsprache

Obwohl die Beherrschung der Grammatik den Fremdsprachenerwerb erheblich erleichtert, ist Grammatikarbeit nicht bei jedem Lernenden beliebt. Der Erwerb von fremdsprachlichem Grammatikwissen kann nämlich aus verschiedenen Gründen eine große Herausforderung sein. Zu den Faktoren, die ihn erleichtern oder erschweren können, gehören u.a. der individuelle Lernstil sowie die Nähe/Distanz zwischen dem System der Fremdsprache und dem der Herkunftssprache (vgl. Koeppel 2016: 181f.), und nicht zuletzt die Verstehbarkeit der Grammatikschreibung (vgl. ebd.: 184). Eine Lerngrammatik für den Fremdspracherwerb soll für Laien inhaltlich gut verständlich sein und, wenn sie in der Zielsprache verfasst ist, darf sie die fremdsprachliche Lesekompetenz der Lernenden nicht übersteigen. Zur Erfüllung dieser beiden Anforderungen kann der Rückgriff auf Versprachlichungsstrategien für Texte in Einfacher Sprache (vgl. Gutermuth 2020: 56), die eine leichtere Lesbarkeit ohne Anpassung der Komplexität des Inhalts (vgl. Tronbacke 1999: 2) ermöglichen, gewinnbringend sein. Das bedeutet zum einen den Gebrauch einer verständlichen Sprache für die Experten-Laien-Kommunikation (vgl. Baumert 2016) und zum anderen die lexikalisch-grammatikalische Anpassung an die Lesekompetenz von nicht-muttersprachlichen Adressaten – ähnlich wie bei Lesetexten aus Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache, die sich längst an den Kompetenzbeschreibungen im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER, Council of Europe 2020) orientieren (vgl. u.a. Heine 2017: 401-402 und das Unterkapitel von Dresing in Bock/Pappert 2023: 159-163).

Mit der Fragestellung, wie sich Einfache Sprache auf die Grammatikschreibung anwenden lässt, beschäftigt sich das Projekt *LernGrammis* (vgl. Antonioli/Schneider/Reinken 2023; 2024), das im vorliegenden Beitrag präsentiert wird. Das Projekt entsteht am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (Mannheim) mit dem Ziel, das institutseigene grammatische Informationssystem *grammis* (vgl. Schneider/Lang 2022) um didaktische Einheiten zu ausgewählten Grammatikthemen für die akademische Lehre, für den schulischen Erstsprachenunterricht und für den Fremdsprachenunterricht zu erweitern. Der Bereich Fremdsprachenunterricht umfasst Grammatikbausteine für Lehrende und eine „Grammatik zum Selbstlernen“, die im Fokus des Beitrags steht. Die „Grammatik zum Selbstlernen“ in *LernGrammis* wendet sich an Lernende ab der Niveaustufe A1 des GER und setzt es sich zum Ziel, einen binnendifferenzierten Zugang zu basalem Grammatikwissen anzubieten. Die Binnendifferenzierung findet auf zwei Ebenen statt, und zwar bei der Auswahl der Lernmittel und bei der Verfassung der Metatexte. Binnendifferenzierung bei der Lernmittelauswahl bedeutet z.B., dass als Grundlagen für Aufgaben für die unteren Niveaustufen vorzugsweise multimediale Elemente wie statische und animierte Bilder verwendet werden, während anspruchsvollere Aufgaben wie die Recherche in elektronischen Datenbanken und/oder Spezialwörterbüchern eher für die oberen Niveaustufen bestimmt sind. Binnendifferenzierung auf Metatextebene heißt, dass die Metatexte nach Niveaustufe unterschiedlich komplex formuliert werden müssen. Der Beitrag wird anhand von konkreten Beispielen illustrieren, (i) wie Elemente Einfacher Sprache in die Metatexte einfließen, (ii) wie sie binnendifferenzierend in Einheiten für

verschiedene GER-Niveaustufen eingesetzt werden und (iii) wie zielgruppenangepasste Metatexte und Lernmittel zusammenspielen.

Christiane Maaß (University of Hildesheim); Chiara Fioravanti (Institute of Legal Informatics and Judicial System of the National Research Council of Italy (IGSG/CNR))

Easy Language administrative texts: evaluating the performance of DeepL as an interlingual translation tool for the German-Italian language pair

Easy Language (in German: Leichte Sprache; in Italian: Lingua facile) is a variety of a language with maximally enhanced comprehensibility that makes content accessible to people with communication impairments and special communication needs. This form of a natural language can be an asset in institutional communication, enabling greater civic participation and inclusion, given that administrative texts contain numerous barriers that make the content difficult to access.

However, Easy Language has not been adopted for administrative communication to the same extent in all European countries. It therefore makes sense to transfer existing best practices interlingually. Interlingual translation could be strategic to increase the use of Easy Language in this domain, also considering that recently AI-driven tools (such as DeepL) have become an important support for Easy Language translation. These tools can be used, for example, to produce correct and sufficiently easy target texts in many languages to be shared in different countries or to create texts for people with different first languages in the same country.

The project that will be presented aims to evaluate the possibility of using DeepL as an automated translation tool (CAT tool) for interlingual translation into Easy Language, particularly in the domain of administrative texts. To this end, the performance of DeepL for interlingual translation into Easy Language was analysed for the German and Italian language pair. This analysis was based on a corpus derived from texts in Easy Language produced, both in German and in Italian, by the administration of the Province of Bolzano/Bozen, an Italian authority with a special statute, declaring German, Italian and Ladin as its official languages.

The machine-generated corpus texts were evaluated for comprehensibility, correctness and compliance with German and Italian Easy Language rules and compared with the gold standard texts, in order to identify potentials and limitations of the translation and the possible need for post-editing.

Finally, this contribution reflects on the applicability of machine-translating Easy Language administrative texts from different legal contexts and between different language pairs, and introduces open research questions related to the impact of AI on the redaction processes.

Giuliana Fiorentino, Ganfi Vittorio, Marco Russodivito, Alessandro Cioffi, Maria Ausilia Simonelli (Università del Molise)

Simple Italian and AI: strengths and weaknesses

The simplification of language – in particular with reference to administrative language – is a topic that has been addressed in Italian linguistics for several decades and that has achieved some important results (consolidated and shared lists of linguistic factors – morphosyntactic and lexical – that affect the simplicity and accessibility of a text; for a summary see Fiorentino/Ganfi 2024), which have allowed the definition of a readability index (Gulpease) as early as the 1980s (Lucisano/Piemontese 1988).

The authors (a research group) are currently realising – with the support of a large language model (LLM) – an application for the automatic simplification of administrative texts called SEMPL-IT (Fiorentino/Russodivito, in press; Ganfi/Russodivito in press). To develop this objective, Italst was set up, a corpus of 208 administrative texts from 8 Italian regions (Basilicata, Calabria, Campania, Latium, Lombardy, Molise, Tuscany, Veneto) and referring to 3 thematic areas: waste, health, public services. For each thematic area, 2 types of texts were considered (service charters and calls for tenders for the first thematic area; general planning acts and accreditations for the second thematic area; service charters and rationalisation of public participations for the third thematic area).

The corpus was then automatically simplified to create a simplified parallel corpus that was compared with the source corpus. The simplified parallel corpus was then evaluated from the point of view of

increased readability and semantic similarity to the source text in order to validate the automatic simplification work.

In this contribution, we intend to apply the same automatic simplification model to another corpus – called Norme – of texts different from those used in the previous studies in order to compare the simplification results with those already obtained. The corpus Norme is smaller in size than Italtst and consists of rules and regulations. This corpus takes into account legally relevant acts with legal effects, which create, modify or extinguish subjective legal situations. These texts are particularly complex, for which simplification must ensure that the process of linguistic manipulation does not affect the legal effect.

In sum, in this contribution we will discuss the simplification parameters used, the quality of the simplified text, and draw conclusions on the different impact of the various parameters in increasing the readability of an administrative and/or regulatory text.

Fabian Merkel, Silke Gutermuth, Silvia Hansen-Schirra (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
Prompting Leichte Sprache: Effizienz und Qualität beim Einsatz generativer KI für die intralinguale Übersetzung

Seit der Ratifizierung der UN-BRK durch Deutschland im Jahr 2009, die eine Welle gesetzgeberischer Maßnahmen zur Bereitstellung von Texten in Leichter Sprache auslöste, ist die Nachfrage nach Übersetzungen in Leichte Sprache entsprechend gestiegen. Da das Angebot an (intralingualen) Übersetzungsdiensten diese Nachfrage nur schwer decken kann, hat das Interesse an KI-gestützten Lösungen und hybriden Mensch-Maschine-Arbeitsabläufen zugenommen, die neuronale maschinelle Übersetzung integrieren. Diese Entwicklung vollzieht sich derzeit analog zur interlingualen Übersetzung.

Die vorliegende Studie befasst sich mit der maschinen-gestützten Übersetzung von medizinischen Texten in Leichte Sprache unter Einsatz von Chat-GPT-4o. Dabei wird untersucht, ob ein LLM wie Chat-GPT-4o Leichte-Sprache-Texte produzieren kann, die mit den Regelwerken für Leichte Sprache konform sind und ob der Output durch präzisere Prompts verbessert werden kann. Im Kontext medizinischer Fachtexte können hier verschiedene Kommunikationsbarrieren auftreten: nicht nur kognitive Sprachbarrieren, sondern auch fachliche und fachsprachliche Barrieren. Im Rahmen der Studie werden daher zwei medizinische Texte mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden zum Thema Epilepsien untersucht. Es stellt sich die Frage, ob die generative KI auf die unterschiedlichen Komplexitätsniveaus reagiert bzw. ob komplexere Texte auch schwieriger für die maschinelle Verarbeitung sind. Beide Texte werden mit vier verschiedenen Prompts von ChatGPT-4o in Leichte Sprache übersetzt, darunter

- ein Prompt, der nur diesen Übersetzungsauftrag enthält,
- ein Prompt, der die Vereinfachung auf verschiedenen linguistischen Ebenen expliziert (Morphologie, Terminologie, komplexe Syntax etc.),
- ein Prompt, der sich speziell auf die Regelwerke beruft und
- ein Chain Prompt, der darauf abzielt, durch aufeinanderfolgende, interaktive Prompts den bestmöglichen Output zu generieren.

Die daraus resultierenden Zieltexte werden dann im Hinblick auf die Konformität mit den Leichte-Sprache-Regeln und mit dem Qualitätsschema MQM untersucht, um die Qualität des Outputs, aber auch der Prompting-Strategien zu bewerten. Empfehlungen für Prompting-Strategien für die medizinische Fachübersetzung in Leichte Sprache können auf dieser Basis entwickelt und vorgestellt werden.

Eva Wiesmann (Universität Bologna)
Translationswissenschaftliche Aspekte der Übersetzung in Leichte Sprache unter Berücksichtigung von ChatGPT

Die Übersetzung in Leichte Sprache und die Auseinandersetzung damit hat v.a. in den letzten Jahren an Fahrt aufgenommen. Im vorliegenden Beitrag soll anknüpfend an die Erfahrungen, die mit der Übersetzung in Leichte Sprache im Kurs *German for Media Communication* am *Dipartimento di Interpretazione e Traduzione* der Universität Bologna gemacht wurden, der Aspekt der konzeptuellen Strategien der Übersetzung in Leichte Sprache im Sinne von Rink (2020) in den Mittelpunkt der Überlegungen gestellt werden. Da diese konzeptuellen Strategien sowohl eine Erläuterung komplexer, abstrakter und

fachlicher Begriffe als auch eine Reduktion der Komplexität auf der Inhaltsebene vorsehen, stellt sich die Frage nach den Entscheidungskriterien ebenso wie die nach der Darbietung und ggf. der Vertiefung der Informationen. Diesbezüglich wird der Einsatz von ChatGPT in der Version Plus 4.0 auf den Prüfstand gestellt. Zwar stellen Deilen et al. (2023) in ihrer Untersuchung der Übersetzung in Leichte Sprache mit ChatGPT sowohl Defizite bei der Umsetzung der Regeln als auch Unkorrektheiten auf der Inhaltsebene fest, doch zeigt sich, dass eine Präzisierung der Aufgabenstellung, d.h. der an ChatGPT gerichteten Fragen, gerade im Hinblick auf die konzeptuellen Strategien der Übersetzung zu besseren Ergebnissen führt. Die im Rahmen des vorliegenden Beitrags durchgeführte Untersuchung wird anhand von komplexen Webtexten zum Themenkomplex Smart City vorgenommen, die sich durch einen hohen Abstraktionsgrad und die Präsenz fachlicher Begriffe auszeichnen und zu denen es bereits eine Version in Leichter Sprache gibt, mit der die ChatGPT-Version dann verglichen wird. Dabei handelt es sich um ministerielle im Vergleich zu kommunalen Webtexten (insbesondere aus den Websites <https://www.smart-city-dialog.de/>, <https://www.smart-city-os.de/>, <https://www.smartcity-pforzheim.de> und anderen Websites, auf die von diesen Websites aus verlinkt wird), von denen erstere mehr die Kommunen und letztere mehr die Bürgerinnen und Bürger adressieren. Beim Vergleich wird darauf abgestellt, inwieweit jeweils der Wissensaufbau über den Textgegenstand gewährleistet wird, also gerade komplexe und abstrakte Begriffe wie Smart City unter Verzicht auf fachliche Begriffe erläutert und konkretisiert werden, eine Reduktion der kognitiven Komplexität der Texte bis hin zur Zusammenfassung der als wesentlich erachteten Inhalte stattfindet und es zu einer Abweichung von der Informationsdarbietung der Ausgangsversionen kommt, die speziell auf die Adressaten der Leichten Sprache zugeschnitten ist.